

0.0.1 Elder

0.0.1 therasuttam

0. Source: Savatthi.

sāvatthinidānaṃ:

1. Endowed with five attributes, O bhikkhus, an elder bhikkhu is one who has entered upon the path for the non-welfare of many people, for the unhappiness of many people, for the non-benefit of many people, for the suffering of devas and humans. With which five?

pañcahi bhikkhave dhammehi samannāgato thero bhikkhu bahujaṇāhitāya¹ paṭipanno hoti, bahujaṇāsukhāya² bahuno janassa anattāya ahitāya dukkhāya devamanussānaṃ. katamehi pañcahi:

2. “An elder is one of long standing, one long gone forth. He is well-known, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people. He is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick. He is well-learned, bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, those dhammas which are auspicious in the beginning, auspicious in the middle, auspicious in the end, with the correct meaning and phrasing, [which] pro-

¹bahujana ahitāya (machasaṃ) ■

²bahujana asukhāya (machasaṃ) ■

claim the life of purity that is utterly complete and pure, such dhammas he has heard much of, borne in mind, recited verbally, accumulated, and carefully considered mentally. He has not penetrated [those dhammas] by view, being one of mistaken view and distorted vision.

thero hoti rattaññū cirapabbajito. ñāto hoti yasassī gahaṭṭhapabbajitānaṃ³ bahujanaparivāro. lābhī hoti cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikhārānaṃ. bahussuto hoti sutadharo sutasannicayo, ye te dhammā ādikalyāṇā majjhakalyāṇā pariyosānakalyāṇā sātthā savyañjanā kevalaparipunṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ abhivadanti, tathārūpāssa dhammā bahussutā honti dhatā vacasā paricitā manasānupekhitā diṭṭhiyā appaṭividdhā⁴. micchādiṭṭhiko hoti vi-paritadassano.

3. Having turned away many people from the true Dhamma, he causes to establish [them] in the untrue Dhamma. Seeing, truly is he, an elder bhikkhu of long standing, one long gone forth, they set about imitating him. Seeing, truly is he, a well-known elder bhikkhu, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people, they set about imitating him. Seeing, truly is he, an elder bhikkhu who is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick, they set about imitating

³sagahaṭṭhapabbajitānaṃ (machasaṃ) ■

⁴using machasaṃ reading, appaṭividdhā, to avoid contradiction with the sentence that follows ■

him. Seeing, truly is he, a well-learned elder bhikkhu, a bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, they set about imitating him.

so bahunanam saddhammā vuṭṭhāpetvā asaddhamme patiṭṭhāpeti. therō bhikkhu rattaññū cīrapabbajitoti-pissa diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. ñāto therō bhikkhu ya-sassī gahaṭṭhapabbajitānaṃ. bahunanaparivārotipissa⁵ diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. lābhī therō bhikkhu cīvara-piṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārā-nantipissa diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. bahussuto therō bhikkhu sutadharo sutasannicayotipissa diṭṭhānuga-tiṃ āpajjanti.

4. Endowed with these five attributes, O bhikkhus, an elder bhikkhu is ever one who has entered upon the path for the non-welfare of many people, for the unhappiness of many people, for the non-benefit of many people, for the suffering of devas and humans.”

imehi kho bhikkhave pañcahi dhammehi samannāgato therō bhikkhu bahunāhitāya paṭipanno hoti bahu-janāsukhāya bahuno janassa anattāya ahitāya duk-khāya devamanussānanti⁶.

5. Endowed with five attributes, O bhikkhus, an elder

pts 115 q 115

⁵itipissa (machasam)

bjt 184 x 184

⁶devamanussānaṃ machasam

bhikkhu is one who has entered upon the path for the welfare of many people, for the happiness of many people, for the benefit of many people, for the happiness of devas and humans. With which five?

pañcahi bhikkhave dhammehi samannāgato thero bhikkhu bahujanahitāya paṭipanno hoti bahujanasukhāya bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. katamehi pañcahi:

6. “An elder is one of long standing, one long gone forth. He is well-known, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people. He is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick. He is well-learned, bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, those dhammas which are auspicious in the beginning, auspicious in the middle, auspicious in the end, with the correct meaning and phrasing, [which] proclaim the life of purity that is utterly complete and pure, such dhammas he has heard much of, borne in mind, recited verbally, accumulated, and carefully considered mentally. He has penetrated [those dhammas] well by view, being one of correct view and undistorted vision.

thero hoti rattaññū cirapabbajito. ñāto hoti yasassī gahaṭṭhapabbajitānaṃ⁷ bahujanaparivāro. lābhī hoti

⁷ sagahaṭṭhapabbajitānaṃ machasaṃ ■

cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānaṃ. bahussuto hoti sutadharo sutasannicayo, ye te dhammā ādikalyāṇā majjhekalyāṇā pariyosānakalyāṇā sātthā savyañjanā⁸ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ abhivadanti, tathārūpāssa dhammā bahussutā honti, dhatā⁹ vacasā paricitā manasānupek-khitā diṭṭhiyā suppaṭividdhā. sammādiṭṭhiko hoti aviparītadassano.

7. Having turned away many people from the untrue Dhamma, he causes to establish [them] in the true Dhamma. Seeing, truly is he, an elder bhikkhu of long standing, one long gone forth, they set about imitating him. Seeing, truly is he, a well-known elder bhikkhu, a celebrity of householders and those gone forth, one who has a retinue of many people, they set about imitating him. Seeing, truly is he, an elder bhikkhu who is a gainer of robes, almsfood, lodgings, medicines and provisions that are necessities for the sick, they set about imitating him. Seeing, truly is he, a well-learned elder bhikkhu, a bearer of what he has heard, one who accumulates what he has heard, they set about imitating him.

so bahujaṇaṃ asaddhammā vuṭṭhāpetvā saddhamme paṭiṭṭhāpeti. thero bhikkhu rattaññū cirapabbajitoti-pissa¹⁰ diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. ñāto thero bhikkhu yasassī gahaṭṭhapabbajitānaṃ bahujanaparivārotipissa

⁸sātthaṃ savyañjanaṃ machasaṃ ■

⁹dhātā machasaṃ ■

¹⁰iti pissa machasaṃ ■

diṭṭhānugatiṃ āpajjanti. lābhī thero bhikkhu bahu-
janahitāya paṭipanno hoti bahujanasukhāya bahuno
janassa atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ ba-
hussuto thero bhikkhu sutadharo sutasannicayotipissa
diṭṭhānugatiṃ āpajjanti.

8. Endowed with these five attributes, O bhikkhus, an
elder bhikkhu is ever one who has entered upon the path
for the welfare of many people, for the happiness of many
people, for the benefit of many people, for the happiness
of devas and humans.”

imehi kho bhikkhave pañcahi dhammehi samannāgato
thero bhikkhu bahujanahitāya paṭipanno hoti bahuja-
nasukhāya bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya de-
vamanussānanti.

